

Marta Albalá Pelegrín, **El Arte nuevo de Lope de Vega a la luz de la teoría dramática italiana contemporánea: Poliziano, Robortello, Guarini y el Abad de Rute**

**Abstract:** Since the end of the 15th century Italian poetic theory was the stage of numerous polemics concerning the conception of comedy that deeply influenced Western theatrical production. During the 16th century we encounter two main currents of thought: one of them was constituted by theorist who, starting with Francesco Robortello (1516-1567), reread Aristotle's *Poetics* as a set of rules, with which to determine and judge the quality of contemporary artistic production; the other was composed by men of letters such as Angelo Poliziano (1454-1494) or Battista Guarini (1538-1612), who conceived of comedy as a historically changeable category, one which was generically malleable, and open to the innovations of contemporary playwrights. This article reveals Lope de Vega's *New Art of Making Comedies* (1609) as a text belonging to this latter tradition, with which it presents numerous concomitances and points of contact at both the discursive and the conceptual level. The existence of such actual relation is attested in a contemporary work that has been overlooked up to date, the *Didascalía Multiplex* (1615) by the Abbot of Rute (1565-1526).

**Resumen:** Desde finales del siglo XV la teoría poética italiana fue escenario de numerosas polémicas en torno a la concepción de la comedia que tuvieron gran impacto en la producción teatral occidental. A lo largo del siglo XVI encontramos dos líneas principales de pensamiento: por un lado, la representada por aquellos preceptistas que, a partir de Francesco Robortello (1516-1567), relevaron la *Poética* de Aristóteles como un conjunto de reglas, que debían determinar y juzgar la producción artística contemporánea; por otro, la iniciada por estudiosos como Angelo Poliziano (1454-1494) o Battista Guarini (1538-1612), quienes concibieron la comedia como una categoría históricamente mutable, genéricamente moldeable y abierta a las innovaciones de los dramaturgos contemporáneos. *El Arte Nuevo de hacer comedias* (1609) de Lope de Vega, se revela en este artículo como un texto que se inserta en esta última tradición, con la que presenta numerosas concomitancias y puntos de contacto, tanto a nivel discursivo, como conceptual. Esta vinculación fue articulada por una obra contemporánea que no ha recibido atención hasta el momento, la *Didascalía Multiplex* (1615) del Abad de Rute (1565-1526).

**Keywords:** Lope de Vega, Angelo Poliziano, Comedy, Tragicomedy, *New Art of Making Comedies*, Battista Guarini, Abbot of Rute, *Didascalía Multiplex*, Duke of Sessa, Francesco Robortello, Donatus, *Poetics*, Lodovico Castelveto, Giason Denores, Alfonso Sánchez, Aristotle, Terence, *Il pastor Fido*, Early Modern Comedy, Golden Age Theater.

**Palabras clave:** Lope de Vega, Angelo Poliziano, Comedia, Tragicomedia, *Arte Nuevo de hacer comedias*, Battista Guarini, Abad de Rute, *Didascalía Multiplex*, Duque de Sessa, Francesco Robortello, Donato, *Poética*, Lodovico Castelveto, Giason Denores, Alfonso Sánchez, Aristóteles, Terencio, *Il pastor Fido*, teatro renacentista, teatro del Siglo de Oro.

\*\*\*

Leonor Álvarez Francés, **Las alas neerlandesas del Fénix. La traducción de *El amigo por fuerza* y la renovación literaria en Ámsterdam**

**Abstract:** In 1646, while the Dutch Republic was at war with Spain, the writer Isaac Vos published his *Gedwongen Vrient*, a translation of Lope de Vega's *El amigo por*

*fuera (The Forced Friend)*. With seven editions between 1646 and 1672 and fifty-three performances in the City Theatre between 1646 and 1665, it became the most popular Spanish play in Golden Age Amsterdam. It was also the first play which had its Spanish origin mentioned on the title page. This article, which summarizes my thesis, unravels why *Gedwongen Vrient* was introduced into the Dutch bookstores and the City Theatre through the study of the steps followed by the cultural transfer and their characteristics. By doing so, this case study glimpses at the cultural and industrial process behind the transfer of Spanish drama in Amsterdam in the seventeenth century.

**Resumen:** In 1646, durante la guerra de Flandes, el escritor Isaac Vos publicó su *Gedwongen Vrient*, una traducción de *El amigo por fuerza* de Lope de Vega. Contando con siete ediciones entre 1646 y 1672 y cincuenta y tres representaciones en el Teatro de la Ciudad entre 1646 y 1665, se convirtió en la obra española más popular en el Ámsterdam de la Edad de Oro neerlandesa. Fue además la primera obra en mencionar su origen español en la portada. Este artículo, que resume mi tesis, explica por qué *Gedwongen Vrient* se introdujo en las librerías neerlandesas y el Teatro de la Ciudad a través del estudio de los pasos seguidos por la transferencia cultural y sus características. A través de este estudio de caso exploro el proceso industrial y cultural tras la transferencia de esta comedia lopesca en el Ámsterdam del siglo XVII.

**Keywords:** Cultural Transfer; Lope de Vega; Isaac Vos; Dutch Golden Age; Schouwburg

**Palabras clave:** Transferencia Cultural, Lope de Vega, Isaac Vos, Edad de Oro neerlandesa, Schouwburg

\*\*\*

Antonio Carreño, “...También sé yo escribir prosa historial cuando quiero:” *El triunfo de la fe en los reinos de Japón*

**Abstract:** Japan’s so-called “Christian Century” spans roughly ninety years, from 1549 to 1639. In 1614, Christianity was banned on the island out of fear that new converts would undermine the Empire’s stability. This resolution led to numerous persecutions and martyrdoms. It is estimated that some three thousand Japanese Catholics died during this period in defense of their faith. News of such persecutions frequently arrived to the Spanish Court via letters, accounts and chronicles written by members of the religious orders, all of whom were seeking assistance and the recognition of a new constellation of martyrs in the Far East. The descriptions of the cruelties and martyrdoms suffered by converts and missionaries alike were at times picturesque, often exaggerated and sensationalistic. These sought also to raise institutional support for the Church’s expansion, which came to an abrupt halt in 1639 when Japan ceased all relations with the Catholic nations of Europe. Relying on several sources of information, Lope composes *El triunfo de la fe* and *Los mártires de Japón*, moved in part by his desire to highlight the martyrdom of several individuals whose families were well established in the Church hierarchy and at the Spanish Court.

**Resumen:** El llamado siglo cristiano de Japón oscila entre 1549 y 1639. En 1614 se prohibió las prácticas religiosas cristianas. Se temía que los nuevos creyentes perturbaran la integridad política del imperio. Su obstinación desencadenó la persecución y el martirio. Se cree que murieron unos tres mil japoneses en defensa del catolicismo. Las noticias llegaron a la Corte española por medio de cartas, relatos y crónicas que enviaban las Órdenes religiosas en demanda de asistencia y de reconocimiento de los nuevos mártires de la Fe en el Lejano Oriente. Las descripciones, a veces pintorescas, a veces exageradas y sensacionalistas, de las crueldades y del

martirio sufrido por los nuevos creyentes, tenían también como objetivo el recabar apoyo institucional en la expansión del poder religioso. Los noventa años de esta activa propagación de la nueva Fe quedaron zanjados en 1639. Japón cerró definitivamente todo contacto con los países católicos allende los mares. Valiéndose de varias fuentes de información, Lope redacta *El triunfo de la fe y Los mártires de Japón*, movido en parte por complacer y realzar las figuras de algunos mártires con familias asociados con el poder eclesiástico presente en la Corte madrileña.

**Keywords:** *El triunfo de la fe en los reinos del Japón, Los mártires del Japón*, Lope's motivations, Jesuits and Dominicans.

**Palabras clave:** *El triunfo de la fe en los reinos del Japón, Los mártires del Japón*, motivaciones de Lope, jesuitas y dominicos.

\*\*\*

María del Pilar Chouza-Calo, **Más allá de los afectos: los celos al servicio de la acción en *La escolástica celosa***

**Abstract:** In *The New Art of Writing Plays*, Lope de Vega suggests that the use of the passions should have one specific purpose: “describe lovers with those passions which greatly move whoever listens to them.” This proposal grants the affections or passions of the soul a dramatic function within the development of the action. Lope makes use of this dramatic resource repeatedly in his plays; however, in *La escolástica celosa*, the affections play a specific role. This study analyzes both how the passion of jealousy functions within the plot of the urban play *La escolástica celosa*, as well as its relation to the behavior of the characters. Jealousy as an affection of the soul does not only adhere to the religious and moral code of the period, but it is also instrumental in the dramatic design of Lope's *comedia*.

**Resumen:** En el *Arte nuevo de hacer comedias* Lope de Vega plantea el uso de los afectos con una única finalidad: “que muevan con extremo a quien escucha” (v. 273). Con esta propuesta los ‘afectos’, o pasiones del ánimo, se ponen al servicio del desarrollo de la acción, recurso dramático que utiliza Lope reiteradamente en sus comedias; sin embargo, en *La escolástica celosa* los afectos cobran un protagonismo significativo. En el presente estudio se analiza la función de la pasión celosa dentro de la trama argumental de la comedia urbana *La escolástica celosa*, así como su relación con el comportamiento de los personajes; quedará así demostrado que los celos en su dimensión de ‘afectos’ no se ajustan al código moral y religioso de la época, sino que son ante todo para Lope instrumentos al servicio de la arquitectura dramática.

**Keywords:** Lope de Vega, love, jealousy, *La escolástica celosa*, *Arte nuevo de hacer comedias* and *Epistolario*

**Palabras claves:** Lope de Vega, amor, celos, *La escolástica celosa*, *Arte nuevo de hacer comedias* y *Epistolario*

\*\*\*

Frederick de Armas, “¿Es éste Adonis?” **La écfrasis y los efectos del arte en el teatro de Lope de Vega**

**Abstract:** This study analyzes the impact of works of art on a number of characters in the plays of Lope de Vega. That is, how painting transforms their emotions and alters their decisions; and how it leads these characters to describe the visual object. In most

cases, the characters affected listen to or create ekphrasis, a technique from rhetoric in which a work of art is described. This essay is divided into three parts. The first studies how the work of art triggers or reveals amorous passions, evincing a series of reactions from indifference to hatred and to jealousy. Three plays by Lope are used as examples: *Fenisa's Hook*, *Madness due to Honor*, and *The Widow from Valencia*. The second section deals with the visual as a way to trigger moralizing or admonitory moments in plays such as *A Friend until Death*, *The Holy League and Virtue*, *Poverty, Woman*. A third section serves as conclusion and analyzes how a character in *A Villa in Florence*, surrounds himself with erotic paintings, thus revealing his own inclinations and enabling his passions.

**Resumen:** Este estudio analiza el impacto de la obra de arte en personajes de obras teatrales de Lope de Vega; o sea, cómo la pintura transforma sus emociones y decisiones y cómo induce a estos caracteres a describir el objeto visual. En la mayoría de los casos, los personajes afectados escuchan o utilizan la écfrasis, técnica en la que se describe una obra de arte. El estudio se divide en tres secciones. La primera estudia cómo la obra de arte, induce o revela la pasión amorosa, mostrando toda una serie de reacciones, incluyendo la indiferencia, el odio y los celos. Se utilizan como ejemplos *El anzuelo de Fenisa*, *La locura por la honra* y *La viuda valenciana*. La segunda sección trata de lo visual como modo de desencadenar momentos moralizantes o admonitorios como en *El amigo hasta la muerte*, *La Santa Liga* y *Virtud, pobreza y mujer*. Un tercer apartado, a modo de conclusión, analizará cómo un personaje en *La quinta de Florencia* se rodea de pinturas eróticas así revelando su propia interioridad, y vigorizando sus propias pasiones.

**Keywords:** Adonis, Bassano, ekphrasis, Lope de Vega, Mars, painting, Raphael, Rossa Sultana, Suzanna, Titian, Venus, *El amigo hasta la muerte*, *El anzuelo de Fenisa*, *La locura por la honra*, *La quinta de Florencia*, *La Santa Liga*, *Virtud, pobreza y mujer*, *La viuda valenciana*

**Palabras clave:** Adonis, Basano, écfrasis, Lope de Vega, Marte, pintura, Rafael, Rosa Sultana, Susana, Tiziano, Venus, *El amigo hasta la muerte*, *El anzuelo de Fenisa*, *La locura por la honra*, *La quinta de Florencia*, *La Santa Liga*, *Virtud, pobreza y mujer*, *La viuda valenciana*

\*\*\*

Ignacio García Aguilar, **El huerto rehecho: algunas consideraciones acerca de renovación y reescritura en el Lope de senectute (con una nota sobre Amarilis)**

**Abstract:** This paper analyses the *Huerto deshecho* by Lope de Vega from two points of view. First, we study the sense of renovation acquired by the garden in Lope de senectute's poetic writing, as well as the scientific basis of the images related to the plants and the weather used by the writer. Secondly, and departing from the study of *Códice Daza*, we analyze the changes between the handwritten version of the *Huerto deshecho* and the printed sheet, explaining those changes through the innovations suggested in the first part of the study.

**Resumen:** Este artículo analiza el *Huerto deshecho* de Lope de Vega desde dos puntos de vista. En primer lugar, se estudia el sentido renovador que adquiere el jardín en la escritura poética del Lope de senectute, así como las bases científicas de las imágenes relacionadas con las plantas y el clima usadas por el escritor. En segundo lugar, y partiendo del estudio del *Códice Daza*, se analizan los cambios entre la versión

manuscrita del *Huerto deshecho* y el pliego impreso, explicando dichos cambios a través de las innovaciones sugeridas en la primera parte del estudio.

**Keywords:** Lope de Vega, *Huerto deshecho*, *Códice Daza*, rewriting process

**Palabras clave:** Lope de Vega, *Huerto deshecho*, *Códice Daza*, proceso de reescritura

\*\*\*

Alejandro García-Reidy, **Renovación, tradición y comunidad teatral en Lope de Vega (a propósito de *El castigo sin venganza*)**

**Abstract:** This article examines how the notions of “renovation” and “tradition” have been used to describe Lope de Vega’s theatrical production. Even though they seem antithetical, I argue that these concepts relate to different aspects of Lope’s playwriting, but that they are best understood within the wider idea of “theatrical community”. I show how Lope was an active agent in the dynamics of the theatrical world of his time and that his playwriting was always inscribed in the tendencies of each moment. In the second part of my article I examine how these concepts apply to Lope’s masterpiece *El castigo sin venganza* and its relation to two plays that had recently been premiered: Calderón’s *De un castigo tres venganzas* and Montalbán’s *De un castigo dos venganzas*. By comparing these three texts, Lope’s tragedy emerges as a play situated in the crossroads of renovation and tradition.

**Resumen:** Este artículo examina cómo las nociones de “renovación” y “tradición” han sido empleadas para describir la producción teatral de Lope de Vega. Aunque parecen contradictorios, arguyo que estos conceptos se vinculan a diferentes aspectos de la dramaturgia de Lope, pero que sobre todo se entienden mejor dentro de la idea más amplia de “comunidad teatral”. Muestro cómo Lope fue un agente activo en las dinámicas del mundo teatral de su época y que su dramaturgia siempre estuvo inscrita en las tendencias teatrales de cada momento. En la segunda parte de mi artículo examino cómo estos conceptos se vinculan a la obra de Lope *El castigo sin venganza* y a su relación con dos obras que se habían estrenado recientemente: *De un castigo tres venganzas*, de Calderón, y *De un castigo dos venganzas* de Montalbán. Al comparar estos tres textos, la tragedia de Lope emerge como una obra situada en el cruce entre renovación y tradición.

**Keywords:** Lope de Vega, renovation, tradition, theatrical community, *El castigo sin venganza*, Calderón, *De un castigo tres venganzas*, Montalbán, *De un castigo dos venganzas*

**Palabras clave:** Lope de Vega, renovación, tradición, comunidad teatral, *El castigo sin venganza*, Calderón, *De un castigo tres venganzas*, Montalbán, *De un castigo dos venganzas*

\*\*\*

Jacobo Llamas Martínez, **Lope frente a Góngora y Quevedo: algunas consideraciones sobre *La Filomena*, *La Circe* y *el Burguillos***

**Abstract:** This article shows how Lope de Vega rethinks his literary works in order to react against Gongora and Quevedo’s texts, without renouncing to renew his forms of expression or his creative singularity. In *La Filomena* and *La Circe*, the Fénix imitates some verses from *Polifemo* and *Soledades* to illustrate some of the poetic precepts that he defends: Gongora *ornatus* can make expression more beautiful as long as it does not

fall in an excessive use of tropes and figures. In *Burquillos*, the way Lope deals with certain subjects and the density of *agudezas* point to Quevedo's style, but it's very difficult to prove whether there was a direct connection between the satiric works of these two authors.

**Resumen:** Este trabajo constata cómo Lope de Vega replantea sus propuestas literarias para reaccionar contra los escritos de Góngora o Quevedo, pero sin renunciar a renovar su expresión ni a su singularidad creativa. En *La Filomena* y *La Circe*, el Fénix imita versos del *Polifemo* y las *Soledades* para ilustrar algunos de los preceptos poéticos que defiende: el *ornatus* gongorino puede embellecer la expresión siempre que no se caiga en un uso excesivo de tropos y figuras. En el *Burquillos*, el tratamiento que hace Lope de ciertos asuntos y la densidad de sus agudezas apuntan al conceptismo quevedesco, pero resulta muy complicado probar si existió una conexión directa entre los textos festivos de uno y otro autor.

**Keywords:** Lope, *La Filomena*, *La Circe*, *Burquillos*, Quevedo, Góngora, literary controversy, style

**Palabras clave:** Lope, *La Filomena*, *La Circe*, *Burquillos*, Quevedo, Góngora, polémicas literarias, estilo

\*\*\*

#### Fernando Rodríguez-Gallego, **Alfonso VIII, *La corona merecida* y la leyenda de la judía de Toledo**

**Abstract:** This paper studies the figure of King Alfonso VIII in the comedy *La corona merecida* and why Lope could have chosen him as the main character of a story traditionally set in Seville in the time of King Pedro I. A comparison with two other texts by Lope featuring King Alfonso, *Jerusalén conquistada* and particularly *Las paces de los reyes y judía de Toledo*, highlights the similarities of the plot of *La corona* with the legend of the jewess of Toledo, which may have influenced Lope's decision of including Alfonso VIII as main character of the comedy.

**Resumen:** En este artículo se estudia la figura del rey Alfonso VIII en la comedia *La corona merecida* y por qué Lope pudo haberlo elegido como protagonista para una historia tradicionalmente ambientada en Sevilla en tiempos del rey Pedro el Cruel. La comparación con otros dos textos de Lope protagonizados por el rey Alfonso, la *Jerusalén conquistada* y, particularmente, *Las paces de los reyes y judía de Toledo*, pone de relieve las similitudes de la trama de *La corona* con la leyenda de la judía de Toledo, lo que pudo haber influido en Lope a la hora de situar a Alfonso VIII como protagonista de la comedia.

**Keywords:** Lope de Vega, *La corona merecida*, Alfonso VIII, jewess of Toledo, *Las paces de los reyes y judía de Toledo*, *Jerusalén conquistada*

**Palabras clave:** Lope de Vega, *La corona merecida*, Alfonso VIII, judía de Toledo, *Las paces de los reyes y judía de Toledo*, *Jerusalén conquistada*

\*\*\*

#### Pedro Ruiz Pérez, **Los pliegos de Lope**

**Abstract:** From the second third of the seventeenth century *pliegos sueltos* (chap-books) extend from the low-brow *cordel* (string) market, becoming a channel and support for learned and even *cultista* poetry. Lope de Vega was an essential agent in

innovation in this field too. The article studies that process, the works by the Phoenix in this format, and the characteristics of some of his most outstanding pieces, together with a bibliographic catalog.

**Resumen:** Desde el segundo tercio del siglo XVII los pliegos se extienden desde el mercado de cordel y se convierten en soporte y cauce de una poesía culta y hasta cultista. También en este apartado Lope de Vega resultó un agente esencial en la innovación. El artículo estudia el proceso, la producción editorial del Fénix en este formato y las características de algunas de sus piezas más destacadas, con un repertorio bibliográfico.

**Keywords:** Lope de Vega. Learned chap-books. Printing and market. Publishing genre. Innovation.

**Palabras clave:** Lope de Vega. Pliegos cultos. Imprenta y mercado. Género editorial. Innovación.

\*\*\*

Veronica Ryjik, **La locura carnavalesca o los intentos de reconcebir al Lope ruso en dos puestas en escena de Ruzanna Movsesián.**

**Abstract:** This article analyzes two stagings by the muscovite director Ruzanna Movsesián: the 2005 adaptation of *La dama boba* and the 2013 adaptation of *Los locos de Valencia*. I examine how both productions illustrate the director's conscious effort to distance herself from the established conventions of representation of Golden Age comedies in Russia. Specifically, I focus on the ways in which Movsesián explores the carnivalesque potential of both comedies and on her use of the madness theme in order to re-imagine Lope in Russian.

**Resumen:** Este trabajo analiza dos puestas en escena de la directora moscovita Ruzanna Movsesián: *La dama boba* de 2005 y *Los locos de Valencia* de 2013. Examinamos ambos montajes como un intento consciente por parte de la directora de alejarse de las convenciones de representación de las comedias áureas, que se han establecido en Rusia a lo largo del siglo XX. Nos enfocamos sobre todo en las maneras en que Movsesián explora el potencial carnavalesco de la dos comedias y en su uso del tema de la locura para re-imaginar a Lope en ruso.

**Keywords:** Lope de Vega, reception, performance, spectator, Russia, staging, tradition, *ispanschina*, Carnival, madness, grotesque

**Palabras clave:** Lope de Vega, recepción, representación, espectador, Rusia, puesta en escena, tradición, *ispánschina*, Carnaval, locura, grotesco

\*\*\*

Adrián J. Sáez, **Locos y bobos: dos máscaras fingidas en el teatro de Lope de Vega (con un excursu calderoniano)**

**Abstract:** In the studied theme of madness in the theatre of Lope de Vega it is necessary to differentiate between the cases of real madness (permanent or temporal), caused by misfortunes or personal upsets, and the fake madness, which brings to another questions of dissimulation and tricks of wit. In this work, therefore, I review the cases of simulated fools and dumbs in the dramaturgy of Lope de Vega, in order to demonstrate that it serves to the achievement of some objective, which could be

personal (love), religious or politic. Furthermore, I add an excursus about the ambiguous case of Pasquín, a calderonian *gracioso*.

**Resumen:** En el conocido tema de la locura en la comedia de Lope de Vega se hace preciso diferenciar con claridad entre la locura verdadera (permanente o temporal), causada por desgracias o trastornos pasionales, y la locura fingida, que entra en el más amplio terreno de la disimulación y las trazas de ingenio. Así pues, en este trabajo se propone un repaso de los casos de locos y bobos (una suerte de locura) simulados en la dramaturgia lopesca, para demostrar que sirven siempre a la obtención de algún objetivo, que puede ser personal (amoroso), religioso o político. Además, se añade un excursus calderoniano sobre el ambiguo caso del gracioso Pasquín.

**Keywords:** Madness, folly, dissimulation, pretence, mask

**Palabras clave:** Locura, bobería / tontería, disimulación, fingimiento, máscara

\*\*\*

Juan Udaondo Alegre **De la conversión del santo a la de todo un imperio: *El divino africano* de Lope de Vega.**

**Abstract:** *El divino africano* is one of Lope de Vega's most ambitious hagiographic plays. While in the plays that deal about saints his common dramatic nucleus is centered around the conversion of the protagonist, in this piece such a conversion is metonymically an allusion to that of the Roman Empire and the Western culture. This, coupled with the rigor with which Lope treats the main concepts of Augustine doctrine, allows the Fénix to explore the limits of a genre that is normally considered to be simple due to its common scheme. Aware of the importance of a life such as that of Saint Augustine's, when Lope de Vega dedicated an entire play to the saint of Hippo, he did not limit himself by simply narrating the main episodes of his life, which is what had been done in other hagiographic plays until then. This study will show how in *El divino africano* Lope is able to not only link this saint's biography to the changes that were taking place during his time, but it also exhibits the life and works of Augustine as a fundamental factor in order to understand the Western culture of the next millennium, and even beyond.

**Resumen:** *El divino africano* es una de las hagiografías más ambiciosas de Lope de Vega. Si habitualmente el núcleo dramático de la comedia de santos es la conversión del protagonista, en esta pieza tal conversión alude metonímicamente a la del Imperio Romano y la cultura occidental; ello, unido al rigor con que Lope aborda los principales conceptos de la doctrina agustiniana, sirve al Fénix para explorar los límites de un género que habitualmente se considera adocenado y esquemático en su sencillez. Consciente del relieve de una vida como la de san Agustín, cuando Lope de Vega dedicó una obra de teatro completa al santo de Hipona, no se limitó a narrar los principales acontecimientos de su vida, tal y como habían hecho las comedias hagiográficas hasta ese momento. En este trabajo se demuestra cómo Lope es capaz en *El divino africano* no sólo de vincular la biografía del santo con los cambios de la época que le tocó vivir, sino también de mostrar la vida y la obra de Agustín como factor fundamental para entender la cultura occidental en el siguiente milenio e incluso más allá.

**Keywords:** Lope de Vega, *El divino africano*, saint Augustine, confessions, conversion, hagiography, City of God, Holy Trinity, original sin, Christian pedagogy, Roman Empire, penitent Rome



**Palabras clave:** Lope de Vega, *El divino africano*, san Agustín, confesiones, conversión, hagiografía, Ciudad de Dios, Santísima Trinidad, pecado original, pedagogía cristiana, Imperio Romano, Roma penitente

\*\*\*

Julio Vélez Sainz, **Erudición trasmutada, tradición e innovación en la *querelle des femmes* de la *Arcadia* de Lope de Vega**

**Abstract:** Lope de Vega's *Arcadia* presents a complete, albeit brief, *querelle des femmes* with all the elements that conform the debate. The accusers utilize the most common rhetorical methods: *argumentatio* through *probationes* of the *genus artificiale* or *inartificiale* which establish *argumenta* (female infidelity) through proofs (*probatio* or *confirmatio*) based on facts or *signa, exempla* based on stories (Semiramis, Pasiphae, Messalina) or deduction. In order to refute the proofs (*confutatio* o *reprehensio*), Isbella and Leonisa present *inversiones* of two arguments: women (specially married women) are chaster and the beloved is always example of chastity. Finally, Olimpio explores three arguments common to the defense of women: the ills of man, *de matrorum*, and *joi de vivre*. Lope's familiarity with the concepts of argumentation and response of the misogynous tradition and the defense of women, show his creative patterns at the time. Despite his sophisticated argumentation, Lope presents the points naturally in a clear example of transmuted erudition.

**Resumen:** La *Arcadia* de Lope de Vega nos presenta una completa, aunque breve, *querelle des femmes* con casi todos los elementos que formaron la disputa de modo que los personajes se sitúan como acusadores, defensoras y juez. La acusación parte de los métodos retóricos comunes: la *argumentatio* por *probationes* del *genus artificiale* o *inartificiale* que presentan *argumenta* (la infidelidad de la mujer) a partir de pruebas (*probatio* o *confirmatio*) basadas en hechos o *signa* (para Menalca todas las mujeres son infieles), *exempla* basadas en historias (Semíramis, Pasife, Mesalina) y por deducción argumental. Asimismo, para la refutación de las pruebas del contrario (*confutatio* o *reprehensio*), Isbella y Leonisa presentan *inversiones* de dos argumentos: las mujeres (sobre todo las casadas) son más castas, la amada es ejemplo de castidad. Finalmente, Olimpio en su fallo presenta tres argumentos comunes a la tradición filógina: las "faltas de los hombres" por las que los hombres son los responsables de su perdición, el argumento *de matrorum*, y el de la *joi de vivre*. La familiaridad de Lope con los conceptos de argumentación y respuesta de la tradición misógina y su respuesta, aunque no totalmente originales, nos muestran los métodos compositivos del Fénix en este momento de su carrera, en el que desarrolla un especial gusto por la erudición bastante digerida. Pese a lo sofisticado de los métodos argumentativos, Lope presenta los mismos de manera natural y sin grandes aspavientos eruditos en un claro ejemplo de erudición trasmutada.

**Keywords:** *Arcadia*, Lope de Vega, *Querelle des femmes*, Rhetorics, erudition, misogyny, defense of women

**Palabras clave:** *Arcadia*, Lope de Vega, *Querelle des femmes*, Retórica, erudición, misoginia, defensa de la mujer

\*\*\*

David Arbesú, **Alfonso X *el Sabio*, Beatriz de Portugal y el sepulcro de doña Mayor Guillén de Guzmán**

**Abstract:** This article examines two recently-discovered manuscripts related to the monastery of Santa Clara de Alcocer (Guadalajara). The first one is a large volume recounting the history of the convent and the second is a manuscript contract from 1276 for the design of the tomb of doña Mayor Guillén de Guzmán, Alfonso X's mistress and founder of the convent.

**Resumen:** En este artículo se estudian dos manuscritos relacionados con el monasterio de Santa Clara de Alcocer (Guadalajara) recientemente descubiertos. El primero es un volumen en el que se narra la historia del convento, y el segundo es un contrato de 1276 para la realización del sepulcro de doña Mayor Guillén de Guzmán, amante de Alfonso X y fundadora del convento.

**Keywords:** Alfonso X, Mayor Guillén de Guzmán, Alcocer, sepulcher, manuscripts

**Palabras clave:** Alfonso X, Mayor Guillén de Guzmán, Alcocer, sepulcro, manuscritos

\*\*\*

Leticia Agúndez San Miguel, **El poder de los reyes al servicio de la Iglesia: la Primera Crónica Anónima de Sahagún como *exemplum principis***

**Abstract:** The monarchs' presence within *Primera Crónica Anónima de Sahagún* is characterized by their role of exemplarity, which may help us understand, through an analysis of both the narrative and to whom it was addressed, the intention of this historical source and even the context in which it was written and designed.

**Resumen:** El carácter ejemplar que define las actuaciones de los reyes retratados en *la Primera Crónica Anónima de Sahagún* nos permite reconocer, mediante el estudio de su discurso y de sus destinatarios, la *intentio* de esta fuente y, en consecuencia, su posible contexto/s de génesis.

**Keywords:** Historiography, Sahagún, Primera Crónica Anónima, Chronicle

**Palabras clave:** Historiografía, Sahagún, Primera Crónica Anónima, Crónica

\*\*\*

Daniela Capra, **Legitimación del poder y sincretismo cultural en la traducción virgiliana de Juan del Encina**

**Abstract:** This paper focuses on Juan del Encina's translation of Virgil's *Bucolics*. The Spanish poet utilized a syncretic approach between the classical pagan world and the Castilian culture of his time. Encina thus tried to legitimize the Catholic Monarchs' policies. The monarchs in turn were criticized in this work by characters in pastoral disguise, a literary device which had already become commonplace for political controversy. In this way, the author reverses the sign of pastoral allegory.

**Resumen:** El artículo se centra en la traducción de las *Bucólicas* de Virgilio de Juan del Encina. En ella, el salmantino opera un sincretismo entre el mundo clásico pagano y la cultura castellana de su tiempo con el propósito de legitimar a los Reyes Católicos – víctima de críticas que adoptaban el disfraz pastoril, convertido en *topos* apto a la polémica política– invirtiendo así el signo del símil pastoril.

**Keywords:** Juan del Encina, pastoral allegory, translation, political legitimation, *rex iustus*

**Palabras clave:** Juan del Encina, alegoría pastoril, traducción, legitimación política, *rex iustus*

\*\*\*

María Díez Yáñez, **Ética aristotélica y valores nobiliarios: un nuevo testimonio castellano de la tradición de la *Ética Nicomáquea***

**Abstract:** The PhiloBiblon project, through BETA's database, provides information about another manuscript copy of Aristotle's *Ethics* (RAH ms. 125, ff. 98r-101r), which gives us further information on the reception in Spain of the comments by St. Thomas Aquinas on this work. The edition, location and understanding of this copy are necessary to clarify the social, political and cultural features that influenced the *Nicomachean Ethics*'s translation and reception in Fifteenth-Century-Castile.

**Resumen:** A partir de la información que proporciona BETA sobre el manuscrito 125 de la Real Academia de la Historia, mi trabajo selecciona los ff. 98r-101r que constituyen un testimonio de la transmisión vernácula de la *Ética* aristotélica a través de los comentarios tomistas. Para la edición, localización y comprensión del alcance de este testimonio es necesario precisar las coordenadas sociales, políticas y culturales que influyen en la traducción y recepción de la *Ética* nicomáquea en el siglo XV castellano.

**Keywords:** *Nicomachean Ethics*, St. Thomas Aquinas, Magnificence, Magnanimity, Humanism

**Palabras clave:** *Ética a Nicómaco*, Tomismo, Santo Tomás de Aquino, Magnificencia, Magnanimidad, Humanismo

\*\*\*

Luis Fernández Gallardo, **Guerra justa y guerra santa en la obra de Alonso de Cartagena**

**Abstract:** Alonso de Cartagena reflected on war throughout his work: he thought that war against the Moors was the essential duty of the Spanish kings and that it had a double dimension, religious and political, emphasizing one or the other depending on circumstances. He usually emphasized the sacredness of that war. Gothicism and the idea of crusade are both the essential background that justified the war against the kingdom of Granada.

**Resumen:** Alonso de Cartagena reflexionó sobre la guerra a lo largo de toda su obra: para él constituye el deber esencial de la realeza castellana y presenta una doble dimensión, religiosa y política, que enfatiza en función de las circunstancias del momento. En su pensamiento más genuino, destaca el carácter sagrado de dicha guerra. Goticismo e ideal de cruzada son el fundamento esencial de la justificación de la guerra contra Granada.

**Keywords:** Just War, Holy War, Castile, 15<sup>th</sup> Century, Alonso de Cartagena

**Palabras clave:** Guerra justa, guerra santa, Castilla, siglo XV, Alonso de Cartagena

\*\*\*

Esther Martí Sentañes, **“En nom de Déu sia, e de la verge benaurada madonna sancta Maria”. Buen gobierno y espiritualidad en las ciudades bajomedievales sardas a través de las *Ordinacions* de Cagliari**

**Abstract:** This paper deals with the concepts of good government and spirituality in Sardinia during the Late Middle Ages, based on the city common law, the book of the

*Ordinacions*. This text, conserved in two different manuscripts held at the municipal Archive, ruled the public life of Cagliari according to the legislative tradition that derived from the Crown of Aragon. Through this text we can observe the evolution of the messages of power and spirituality addressed to the urban medieval society of this Mediterranean enclave.

**Resumen:** Este estudio aborda el mundo del buen gobierno y de la espiritualidad en Cerdeña en la Baja Edad Media, a partir del libro de las *Ordinacions* de la ciudad de Cagliari. Este texto, que se conserva en dos manuscritos custodiados por el Archivo de la dicha ciudad sarda, rigió la vida pública de la capital de Cerdeña siguiendo la tradición legislativa aragonesa. A través de él se canalizan los mensajes del poder y de la espiritualidad a la sociedad urbana medieval formada en la isla mediterránea.

**Keywords:** Courts, Cagliari, Ordinacions, Government, Spirituality, Medieval cities

**Palabras clave:** Cortes generales, Cagliari, Ordinacions, Gobierno, Espiritualidad, Ciudades medievales

\*\*\*

Víctor Muñoz Gómez, **De Medina del Campo a Zaragoza: un periplo por las devociones “políticas” de un príncipe castellano bajomedieval (el infante Fernando de Antequera, 1380-1416)**

**Abstract:** This paper analyzes the political and propagandistic content of the main religious cults practiced and promoted by Ferdinand I of Aragon, prince of Castile and regent of the kingdom, Ferdinand of Antequera: those of Saint Andrew, his patron saint, and the Holy Virgin Mary. The development of a symbolic programme characterized by the defence of both Faith and Church is signalled by a sense of Providentialism linked to Prince Ferdinand and his role as both a knight and crusader. This religious and political path is related to ancient royal traditions in Castile, although it also shares the aristocracy's ideological models of the Late Middle Ages designed to reinforce their social predominance.

**Resumen:** Este artículo se propone analizar el contenido político y propagandístico de las principales devociones practicadas y promovidas por Fernando, infante de Castilla y regente del reino y luego rey de Aragón y Sicilia: el culto a su santo patrón San Andrés y a la Virgen María. Se aprecia el desarrollo de un aparato simbólico representativo caracterizado por la defensa de la Fe y la Iglesia, el providencialismo y el ideal caballeresco y cruzadístico. Este sistema entronca con tradiciones más antiguas de la realeza castellana y además participa de modelos ideológicos comunes entre la aristocracia durante el final de la Edad Media, elaborados para garantizar la reproducción de su dominio social.

**Keywords:** Ferdinand of Antequera, Ferdinand I King of Aragon, Crown of Castile, Crown of Aragon, Cult of the Virgin Mary, Cult of Saint Andrew, War against Islam, Later Crusades, Knighthood

**Palabras clave:** Fernando de Antequera, Fernando I Rey de Aragón, Corona de Castilla, Corona de Aragón, Culto a la Virgen, Culto a San Andrés, Guerra contra el Islam, Cruzadas tardías, Caballería

\*\*\*

Daniel Rodríguez Cardoso, **Dios entre el rey y el reino: la divinidad como garantía de las relaciones entre las Cortes de Castilla y el rey**

**Abstract:** This paper deals with the depiction of the Castilian Parliament as a very important place of interaction between the King and the community in the Spanish Middle Ages, and also as a place of negotiation among the different social powers in the kingdom. In addition, it further explains the relevance of God in both the exercise of medieval power and the protection of the common people against the abuse of the monarchy. God was ultimately considered a warrantor of good and justice, thus setting limits to the exercise of power and adopting an absolute preeminence in the realm of natural morality.

**Resumen:** Este artículo trata de presentar a las Cortes de los reinos de León y de Castilla como espacio privilegiado en el diálogo entre la magistratura suprema, el rey, y la comunidad, además de lugar de negociación entre los distintos poderes del reino. En especial, se examina el lugar de Dios en el ejercicio de poder del rey sobre su pueblo, así como el papel de esta misma divinidad en la protección del pueblo frente a los abusos del rey, en tanto que Dios estaba considerado como el último garante del bien y de la justicia, por lo que su figura podía limitar al poder y basar su predominancia en la moral natural.

**Keywords:** Parliament of Castile, community, natural moral, God

**Palabras clave:** Cortes de Castilla, comunidad, moral natural, divinidad

\*\*\*

Elena Paulino Montero, **Patrocinio religioso, patrocinio artístico e identidad familiar a finales de la Edad Media. El caso de los Fernández de Velasco**

**Abstract:** This article analyzes the link between the Velasco family and the Franciscan Order, especially with the reformed Castilian branch of Villacreces. This relationship materialized in the foundation of various convents and the use of a Franciscan iconography in the most representative buildings: funeral chapels, sometimes linked to Franciscan convents, and the palace in Burgos. This religious and artistic patronage was used by the family as a tool in the construction of its identity and lineage.

**Resumen:** Este artículo se centra en la relación de la familia Velasco con la orden franciscana, especialmente con la rama reformada villacrecesiana, que se manifestó visualmente a través del patrocinio de una serie de conventos y la utilización de elementos iconográficos franciscanos en los edificios más representativos: capillas funerarias, en ocasiones asociadas a esos mismos conventos, y el palacio de Burgos. Este patrocinio religioso y artístico se convirtió en una herramienta en la construcción de la identidad del linaje.

**Keywords:** Velasco Family, Franciscan Reform, Pedro de Villacreces, Burgos, architecture

**Palabras clave:** Familia Velasco, Reforma franciscana, Pedro de Villacreces, Burgos, arquitectura

\*\*\*

Ester Alegre Carvajal, **El encuentro y la ruptura entre Teresa de Jesús y la Princesa de Éboli: ¿Una cuestión de enfrentamiento personal o un asunto de estrategia política?**

**Abstract:** This article analyzes the support given by the members of the Mendoza family to the Carmelite reform carried out by Teresa de Jesús.

**Resumen:** Con este trabajo pretendemos analizar el apoyo que realizan las nobles de la familia Mendoza a la reforma carmelita, desarrollada por Teresa de Jesús.

**Keywords:** Mendoza Family, Teresa de Jesús, *Libro de la vida*, Carmelite Reform, Éboli Princess

**Palabras clave:** Familia Mendoza, Teresa de Jesús, *Libro de la vida*, Reforma carmelita, Princesa de Éboli

Francisco Peña Fernández, *La relatividad de las cosas: Heterodoxy and Midrashim in the First Chapters of Alfonso X's General Estoria*

**Abstract:** This article compares the first four Chapters of Genesis as included in the *General Estoria* by Alfonso X with the first chapters of its most evident precursor, Petrus Comestor's *Historia Scholastica*. The aim of this study is to evaluate the different uses of Jewish sources—pseudepigraphic literature and rabbinic exegesis—in the Castilian historical text and the unique representation of Cain in the *General Estoria*

**Resumen:** El presente artículo propone un estudio comparado de los primeros cuatro capítulos de Génesis en la *General Estoria* en relación y contraste con su más claro referente, la *Historia Scholastica* de Pedro Comestor. La finalidad de este estudio es evaluar en la *General Estoria* de Alfonso X el uso de fuentes judías tales como la literatura pseudoepigráfica y la literatura rabínica, así como el original uso que se hace del personaje de Caín.

**Palabras clave:** General Estoria, Alfonso X, Caín, Biblia, Exégesis cristiana y juía, Literatura midrásica

**Keywords:** *General Estoria*, Alfonso X, *Cain*, Bible, Christian and Jewish Exegesis, Midrashic Literature

Rolando Pérez, *Slit Noses, a Processional Dragon, and a Barbarian Chieftain in Libro de buen amor 972*

**Abstract:** This article deals with verses 972a-d in *Libro de Buen Amor*. It focuses on certain words and names that until now have eluded an integrated explanation. Among these are “chata troya,” “serpiente groya,” “Moya” and the proper name of Rando.” This article, then, presents a philological analysis of these names and terms, and leaves open for the discussion questions relating to the transmission of knowledge in the middle ages, and particularly in the fourteenth century.

**Resumen:** Este artículo trata con los versos 972a-d en *Libro de buen amor*, y se dedica a estudiar ciertas palabras y nombres que hasta ahora no han sido explicadas sistemáticamente. Entre ellas se destacan “chata troya”, “serpiente groya”, “Moya” y el nombre propio de “Rando”. Por lo tanto, este artículo presenta un análisis filológico de estos nombres y términos, y posibilita un debate sobre la cuestión de la transmisión del conocimiento en el Medioevo, y particularmente en el siglo XIV.

**Keywords/Palabras claves:** Arcipreste de Hita; Juan Ruiz, *Libro de buen amor*, versos /lines 972a-d en/in *Libro de buen amor*; chata troya; serpiente groya; Rando; Marcellinus, Ammianus; Le Goff, Jacques; dragones procesionales/ Procesional Dragons.

Rocío Carande, José Solís de los Santos, *El építome de métrica grecolatina de Calvete de Estrella (Madrid, Biblioteca Nacional, ms. 4237)*

**Abstract:** This article deals with an unpublished Latin treatise on prosody by Calvete de Estrella, *De uersuum genere epitome*, Salamanca 1586, which is held at the National Library in Madrid, and also offers some observations about other works of this humanist and the Spanish scholarship of his time. The main sources of Calvete's treatise are identified by comparing it to Jacob Micyllus' *De re metrica liber I*, and some of the Greek *technopaegnia* in the edition of Theocritus by Henri Estienne.

**Resumen:** Este artículo aborda el análisis de un tratado inédito en latín sobre métrica clásica de Calvete de Estrella, *De uersuum genere epitome*, Salamanca 1586, actualmente en la Biblioteca Nacional de Madrid. Ofrece algunas observaciones sobre otras obras de este humanista y la tratadística clásica hispana del momento. Las principales fuentes del tratado de Calvete se identifican por comparación con el *De re metrica liber I* de Jacob Micyllus y algunas de las *technopaegnia* griegas de Teócrito hechas por Henri Estienne.

**Keywords:** Classical Prosody, Calvete de Estrella, Spanish Golden Age Scholarship

**Palabras clave:** Métrica clásica, Calvete de Estrella, Erudición Española renacentista

#### Hernán Sánchez M. de Pinillos, **Cervantes y Poe en contrapunto**

**Resumen:** Tras fijarse las menciones y alusiones a Cervantes en la obra de Poe, se explora la reescritura de motivos y recursos cervantinos en los cuentos, novelas y poemas del norteamericano. Finalmente, los relatos de Poe se sitúan en la genealogía de la conciencia moderna abierta por *El Quijote* y las *Novelas ejemplares*.

**Resumen:** After examining the explicit presence of Cervantes in Poe's short stories and essays, we explore the American's creative reading and rewriting of some of Cervantes's major imaginative and intellectual motifs. Poe's works are then placed in the genealogy of modern conscience opened by *Don Quixote* and the *Exemplary Novels*.

**Key Words:** *Don Quixote*, *Exemplary Novels*, Poe

**Palabras clave:** *El Quijote*, las *Novelas ejemplares*, Poe

#### Rafael García, **El éxito literario de las primeras obras de fray Luis de Granada a la luz de la retórica**

**Resumen:** Fray Luis de Granada was one of the greatest best-sellers of the Spanish Golden Age. This article analyzes the literary success of his first works, Book of Prayer and Meditation and the Sinners' Guide, from the point of view of rhetoric and reception theory. Fray Luis de Granada surprised his first readers writing religious books with a well elaborated literary prose.

**Abstract:** Fray Luis de Granada fue uno de los grandes *best-sellers* del Siglo de Oro español. En este artículo se analiza el éxito literario de sus primeras obras, el Libro de oración y la Guía de pecadores, desde el punto de vista de la retórica y de la teoría de la recepción. Fray Luis de Granada sorprendió a su primer público lector con una exquisita prosa literaria en obras de devoción.

**Keywords:** horizon of expectations, aesthetic distance, amplification, ciceronianism, rhetoric.

**Conceptos clave:** horizonte de expectativas, distancia estética, amplificación, ciceronianismo, retórica.

#### Abel Iglesias Castellano, **Partos extraordinarios: la representación de lo monstruoso en la España Moderna a través de las relaciones de sucesos**

**Abstract.** This article analyzes the representation of the monstrous in the 17<sup>th</sup> and 18<sup>th</sup> centuries in Spain through news pamphlets. We analyze and compare in particular two ephemeral papers from 1634 and 1779 (among others). We study their titles and the elements that contribute to their truthfulness. We also deal with the spaces of representation of the extraordinary and the purposes of the use of the monstrous. In addition, we mention the social practices that help contextualize these written texts.

**Resumen.** El presente trabajo es un estudio de la representación de lo monstruoso en la España Moderna a través de las relaciones de sucesos. Analizamos y comparamos dos folletos efímeros de dos épocas diferentes (1634 y 1779), así como otras fuentes. Estudiamos los títulos y los elementos que aportan veracidad. También tratamos la cuestión de los espacios de representación de lo extraordinario y las finalidades de lo monstruoso. Asimismo, aludimos a las prácticas sociales en torno a lo escrito.

**Key words:** News Pamphlets, Extraordinary Births, Truthfulness, Places of Representation of Monsters, Social Functions of Monsters, Habits surrounding Written Texts, Cultural History.

**Palabras clave:** relaciones de sucesos, partos extraordinarios, elementos de veracidad, espacios de representación de lo monstruoso, funciones sociales de lo monstruoso, prácticas en torno a lo escrito, Historia Cultural.

#### Emily Beck, **Historiographical Approaches to Iberian Multiculturalism and Castilian Imperialism during the Siglo de Oro**

**Abstract:** Bernardo José de Aldrete's *Del origen y principio de la lengua Castellana* (1605) is a text that purports to tell the history of the language but his anachronistic retelling of Iberian history is one of many under-examined voices from the Early Modern Period that allow us to better appreciate the ways that history –including the siege of Numancia– has been read and repackaged by authors toward very different ends.

**Resumen:** *Del origen y principio de la lengua Castellana* (1605) de Bernardo José de Aldrete es un texto que en apariencia quiere relatar la historia de la lengua española, aunque su recuento anacrónico de la historia ibérica es una de las voces poco examinadas de la temprana edad moderna que nos permiten apreciar el modo como la historia –incluyendo el sitio de Numancia– ha sido leída y reinterpretada por diversos autores con fines diversos.

**Key words:** Historiography, Bernardo José de Aldrete, Linguistic History, Castilian Empire, Numancia

**Palabras clave:** Historiografía, Bernardo José de Aldrete, Historia lingüística, Imperio de Castilla, Numancia

#### Nicola Clarke, **'They are the most treacherous of people': religious difference in Arabic accounts of three early medieval Berber revolts** Abstract:

**Abstract:** This article is an investigation of literary presentations of Berbers within al-Andalus (Muslim Iberia). It examines chroniclers' accounts of three Berber revolts of the 8th-early 10th centuries, with a focus on the terminology (often derived from discussions of heresy and heterodoxy) used to describe the leaders and supporters of the revolts. Of particular interest is how this presentation evolved after the collapse of the Umayyad caliphate in the 1030s.



**Resumen:** Este artículo examina el modo como se presentan los bereberes en la literatura de Al-Ándalus. Explora los relatos de cronistas de tres rebeliones bereberes de los siglos VIII y X, con un énfasis en la terminología usada (a menudo recipiendaria de discusiones sobre herejía y heterodoxia) para describir a líderes y defensores de las revueltas. De interés particular es cómo evolucionó esta descripción tras el colapso del califato cordobés en la década de 1030.

**Keywords:** Berbers, al-Andalus, heresy, resistance

**Palabras clave:** Bereberes, al-Ándalus, Herejía, Resistencia

Francesca Leonetti, **De nuevo sobre la *Historia verdadera de la conquista de la Nueva España*: algunas reflexiones en defensa de la paternidad de Bernal**

**Abstract:** In Christian Duverger's *Crónica de la Eternidad* he reports on a case of authorship's usurpation by Bernal Diaz del Castillo against Cortés. Through an accurate textual analysis of some passages of the *Historia verdadera*, this article seeks to refute this new approach based on nothing else but assumptions.

**Resumen:** En la *Crónica de la Eternidad* Christian Duverger denuncia una usurpación de paternidad por parte de Bernal Díaz del Castillo, detrás del cual se escondería Cortés. A través de un atento análisis textual de algunos pasajes de la *Historia verdadera*, se pretende dar respuesta a esta nueva reconstrucción de la autoría, basada en datos que no pasan de ser suposiciones y conjeturas.

**Keywords:** Diaz del Castillo, Bernal, Hernán Cortés, Authorship, Usurpation

**Palabras clave:** Díaz del Castillo, Bernal, Cortés, autoría, usurpación.

Juan Pablo Gil Oslé, **Viajando a Australia: la disputa de un patrimonio histórico on-line**

**Abstract:** In 2006, a number of websites related to the exploration of the *South Pacific* commemorated the Quirós-Torres trip (1606) to the *Terra Australis*. This digital humanities article looks at Quirós journey's websites as a vast field where narrative, visual, history, heritage, nationalism, politics, religion, ethnicity interrelate in a fresh way of building national, collective, and personal projects.

**Resumen:** En 2006 varios sitios web relacionados con la exploración del Pacífico Sur conmemoraron el viaje de Quirós-Torres de 1606 a la *Terra Australis*. Este artículo mira a dichos sitios web como un vasto campo donde la narrativa visual, la historia, la herencia, el nacionalismo, la política, la religión y la etnicidad se interrelacionan de manera novedosa para construir proyectos de tipo nacionalista, colectivo y personal.

**Keywords:** Quirós, Torres, Digital Humanities, Australia, Travel Accounts, Nationalism

**Palabras clave:** Quirós, Torres, Humanidades Digitales, Australia, Narrativas de viaje, Nacionalismo

Antònia Juan Vicens, ***Tv nybe atqve tace. Donant arcana cylindros. Tradición medieval y cultura humanista reflejadas en un portal de estudi mallorquín***

**Abstract:** This paper analyzes a Majorcan *estudi* doorway of early 16<sup>th</sup> century. Formal and iconographic analysis, combined with literature sources demonstrate how various humanistic elements are combined with medieval motifs. Additionally the represented iconography, together with the accompanying inscriptions, demonstrate the originality

and genuineness of this exponent of the plastic arts, which gives form to the role of which the wife is supposed to represent in the bosom of matrimony during the Late Middle Age and the Early Modern Periods.

**Resumen:** El presente artículo analiza un portal de *estudi* mallorquín de principios del siglo XVI. A partir del análisis formal e iconográfico y de la utilización de fuentes literarias se demostrará cómo se conjugan determinados elementos humanistas con pautas medievales. Además, la iconografía representada, junto con la inscripción que la acompaña, evidencian la originalidad y lo genuino de este exponente plástico, donde se plasma el papel que debía representar la esposa en el seno del matrimonio a finales de la Edad Media e inicios de la Moderna.

**Keywords:** Humanism, Late Middle Ages, Majorca, Juvenal, Woman

**Palabras clave:** Humanismo, Baja Edad Media, Mallorca, Juvenal, Mujer